

【校園話題人物】英文系助理教授陳家倩 翻譯電影字幕 專業結合興趣樂無窮

校園話題人物

【記者彭云佳專訪】「興趣可以當飯吃，幸福又夢幻，不覺得工作是負擔。」談到逾20年的電影字幕翻譯生涯，英文系助理教授陳家倩語帶雀躍地描述她對電影的熱愛，「我每天都要翻譯一下電影，不然就渾身不對勁。」至今翻譯作品包括《冰雪奇緣》、《星際效應》、《一級玩家》等近700部院線片，陳家倩的一字一句帶動戲院觀眾又哭又笑，輕鬆沉浸在外語電影裡。

「什麼都翻，不怕鬼也不怕俗。」陳家倩是業界資深口碑譯者，喜劇片翻得活潑生動，深受片商青睞指定，其實她曾是個不折不扣的藝術電影迷，不愛喜劇片，但現在都自嘲是「假」文青，因為專業譯者不能侷限自己，各種電影類型都要嘗試，才能案源滾滾。

在喜劇片大宗市場需求下，陳家倩勤下工夫以保持文字靈敏度，看到佳譯就隨時筆記，瀏覽社群媒體跟上年輕族群的最新話題及流行用語，經年累月，她逐漸感受到喜劇片的魅力，「生活已經很辛苦，看電影不見得要有深刻體悟，反而是快樂、紓壓的功能。」她作為譯者則想盡有趣翻法，融入時事梗，搏觀眾一笑。

談起入行契機，陳家倩高中玩樂團、大學念公共行政、畢業後當過上班族，都和翻譯工作毫不相干，直到就讀輔仁大學翻譯學研究所時，開始接案踏入影視翻譯的天地，她回想道：「我從小愛看電影，翻譯是後天學習加上天分，很快就找到喜歡又擅長的新領域。」就此走上電影字幕翻譯師之路。

翻譯、教職及家庭曾讓陳家倩處於蠟燭兩頭燒的狀態，調適後以「排定時間內就全心只做一件事」為時間管理準則，「以前一邊翻譯，一邊顧小孩，工作進度很緩慢，小孩也覺得媽媽不專心，我就會有罪惡感。」忙東忙西反而什麼事都沒做好。現在，她專心執行表定計畫，盡量不分心其他雜事，如此一來效率變高，即使接洽到翻譯急件，稍微重新調配行程就能勝任。

幸好數位化時代，陳家倩不用再專程到電影公司的放映室看片，如今打開電腦隨時隨地就能工作，單一案件的翻譯天數也拉長，她表示，「儘管專任教職後更忙碌，仍十分珍惜能夠翻譯電影、陪伴孩子成長的時光。」同時，她也很感謝英文系主任林怡弟的照顧和指導，讓她在轉換至淡江任職的路途上能適應良好。

影音串流平臺、AI人工智慧大大改變影視產業生態，陳家倩直言「AI勢必會取代部分人力」，但字幕翻譯者仍會存在，因為人類能夠對照畫面，分辨角色的情感和個性

，動作細節、配樂張力等皆會影響翻譯風格，目前AI還辦不到，但這項技術遲早會被研發成功，只是沒這麼快。她也指出，未來翻譯工作的趨勢是「譯後編修」，將原稿藉由翻譯軟體產出一稿，譯者再進行潤稿及審核，因此「不要排斥AI，應學習使用AI來幫助自己」。

對於想入行的年輕學子，陳家倩建議「先閱讀翻譯理論的書籍，或是我的相關著作，建立基本觀念後，再找幾部自己喜歡或認為翻得好的電影，仔細觀看並從中學習、效仿佳譯。」她鼓勵有意從事這一行的人從電視作品開始接案實戰翻譯，幾年後就能達到專業譯者程度。同時，她也提醒「後續仍須不斷地磨練翻譯實力，才能在新用語和新科技的浪潮下存活，而不被淘汰。」如同她在教學上的態度，將深耕電影翻譯的實務技巧傳授給學生，並盡力提升其學習動機與成效，「遇到困難就努力克服，活到老，學到老！」

